
Presentació

Em complau presentar-vos aquest *Diccionari dels mercats financers*, fruit de la col·laboració entre el Centre de Terminologia TERMCAT i el Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya. Podem afirmar que som davant de l'obra en llengua catalana que cobreix d'una manera més sistematitzada l'àrea conceptual dels mercats financers.

Una llengua moderna i amb futur ha de poder donar resposta a les necessitats lexico-gràfiques pròpies de cada àrea de coneixement i ha de ser una eina eficaç de comunicació. Anglicismes com *warrant*, *broker* i *dealer* han traspassat els àmbits d'especialitat i han arribat a la població a través dels diferents mitjans de comunicació. En aquesta ocasió cal valorar la tasca rigorosa de recerca que han fet els terminòlegs, ja que si l'anglès és omnipresent en la majoria de llenguatges tècnics, sens dubte la terminologia borsària és una de les més proclius a assimilar manlleus d'aquesta llengua. Així, doncs, s'ha fet un gran esforç per trobar el màxim nombre d'alternatives en català.

Des que el 1989 les borses espanyoles (Barcelona, Madrid, València i Bilbao) van unificar els seus valors, i evidentment també arran dels grans canvis tecnològics que han deixat obsoleta la contractació verbal, el món de la borsa ha experimentat una gran metamorfosi: ja no respon al clixé que ens ha arribat del cinema, on joves brokers de Wall Street corren amunt i avall i criden als ròdols mentre compren i venen accions a un ritme trepidant. Aquest canvi s'ha traduït en la incorporació de nous perfils d'inversors als mercats financers, de manera que s'ha incrementat la població que té accés al mercat borsari i, a més, ha augmentat la presència de l'activitat borsària als mitjans de comunicació, que en els últims anys han dedicat de manera creixent blocs informatius a parlar dels mercats financers.

Es tracta d'una obra que té un públic objectiu heterogeni. Així, més enllà dels professionals vinculats estretament al món de la borsa, aquest treball vol arribar a altres col·lectius: els mitjans de comunicació, que no tan sols incorporen blocs d'informació econòmica en formats generalistes, sinó que cada cop generen una oferta més àmplia de publicacions i programes especialitzats que se centren de forma monogràfica en diversos aspectes de l'economia; el món universitari, ja que només

en la mesura que el professorat pugui difondre i usar els conceptes específics de cadascuna de les àrees de coneixement en la llengua pròpia, l'alumnat podrà desenvolupar la seva carrera professional en aquesta mateixa llengua; i tota la ciutadania, avesada cada cop més a rebre informació econòmica i que, en la seva trajectòria vital, no deixa de prendre decisions financeres.

La publicació d'aquest diccionari coincideix amb l'interès creixent que tenen les administracions públiques a impulsar actuacions d'educació financera, i també amb una convulsió dels mercats d'abast global, amb molt ressò mediàtic i amb conseqüències que es van posant de manifest i que sens dubte afectaran, també, les finances personals o domèstiques; tot un context que serà objecte d'estudi per als experts d'ara i de pròximes generacions. Tant pel que fa a la promoció de l'educació financera, com a la necessitat creixent de comunicar notícies i escriure sobre temes relacionats amb els mercats financers, aquest diccionari esdevindrà una eina de gran utilitat. El Departament d'Economia i Finances ha impulsat aquest projecte, i ara ens comprometem a esmerçar esforços per fer-lo créixer, en un futur, al mateix ritme que canvien les operacions i els mercats. És un esforç que caldria mantenir en el temps, amb actualitzacions i reedicions.

No vull tancar aquesta presentació sense mostrar el meu agraïment més sincer a totes les persones que han fet possible aquest *Diccionari dels mercats financers*, fruit d'un llarg procés de treball i de l'esforç individual i col·lectiu. Com a Administració, esperem haver contribuït a promoure l'ús de la llengua catalana en un camp específic i, tanmateix, d'àmplia repercussió. Aquí teniu, doncs, aquesta edició, la qual esperem que considereu d'interès.

Antoni Castells

Conseller d'Economia i Finances